

МЕТОДИКА СОСТАВЛЕНИЯ АНГЛО-РУССКОГО
УЧЕБНОГО АРХИТЕКТУРНОГО СЛОВАРЯ-МИНИМУМА

Научно-техническая революция и рост обмена информацией способствуют повышению интереса к литературе на иностранных языках, а соответственно и возрастает потребность в словарях. Неудивительно поэтому, что за последнее время издаются и переиздаются англо-русские и русско-английские общие и технические словари (И.Р.Гальперина, А.Е.Чернухина, Б.В.Кузнецова и др.). Появился ряд новых и переизданных архитектурных словарей, например трехязычный архитектурный словарь VITUA I; Building Architecture, Historic Architectural Sourcebook, Dictionary of Architecture and Construction и др.

К сожалению, существующие англо-русские архитектурные словари не удовлетворяют предъявляемым требованиям. Словари П.Г.Амбургера, В.И.Пушкарева и др. изданы давно, подязык соответствующей специальности в них представлен не полностью, встречаются неточности, есть спорные моменты в оформлении словарных статей.

Главный недостаток трехязычного архитектурного словаря VITUA I заключается в том, что он был составлен на материале французского языка, а затем переведен на английский. Поэтому в нем отсутствует ряд терминов, характерных для английского языка, например слова townscare, fenestration, обозначающие виды жилых зданий; дефиниции иногда соответствуют не английскому, а французскому слову; приводятся широко распространенные словосочетания, например big town, но нет physical planning; включены не характерные для английской специальной литературы слова и сочетания, например planification, viaducture, reopling, games room; не всегда учитывается частотность употребления слов. Положительным моментом является то, что в словарь включены не только термины в узком смысле слова, но и слова, знание которых необходимо для понимания архитектурного текста. Расположение слов по тематическому принципу, несмотря на удачный подбор тем (география, метеорология, эстетика, охрана памятников, демография и т.д.), затрудняет пользование им в учебном процессе.

Словари Флеминга, Скотта, Харриса и др. содержат большое количество терминов по архитектуре и строительству, в том числе истории архитектуры, снабжены иллюстрациями, но в них нет терминов по градостроительству, поскольку такие термины выделяются в специальные словари; отсутствуют слова и сочетания, не являющиеся терминами в узком смысле слова, например "детский сад", "школа". Кроме того, они, как и словарь VITUA I, не имеют перевода на русский язык.

Англо-русские архитектурные словари, как уже упоминалось, устарели. Кроме того, в них, как и в общих англо-русских словарях, отсутствуют некоторые термины или общетехнические слова, характерные для английской литературы по архитектуре и строительству. Напр.: development - застройка; domestic - жилой, жилищный; pilotic - пилоны, опоры; и др. В словаре И.Р.Гальперина иногда дается перевод архитектурных и градостроительных терминов, которых нет в других словарях, например, estate - участок, площадка застройки, но и в нем встречаются, к сожалению, неточности. Например, maisonette переводится как: 1. маленький домик, 2. часть дома с отдельным выходом, квартира, тогда как maisonette означает "квартира в двух уровнях". Choir переводится "хоры (в соборе)", тогда как choir - "часть церкви между алтарем и нефом, предназначенная для певцов-священников". Но совсем подходит и второй вариант, который дается в словаре, а именно "клирос", и др.

Серьезным недостатком всех специальных словарей является и то, что в них отсутствует транскрипция.

Поэтому в настоящее время чрезвычайно остро стоит проблема создания разнообразных учебных архитектурных словарей.

Прежде чем приступить к работе над словарем, необходимо решить ряд вопросов:

- 1) практическое назначение словаря;
- 2) принципы и критерии отбора лексики;
- 3) процедура отбора лексики;
- 4) структура словаря.

Когда в Московском архитектурном институте группа преподавателей кафедры иностранных языков занялась вопросом составления англо-русского словаря, они прежде всего должны были решить вопрос, какой словарь составлять: терминологический, включающий

только термины в узком смысле слова, частотный (т.е. словарь, составленный в виде списка слов с указанием при каждом слове или группе слов частоты употребления в выборке определенной длины) или алфавитный словарь-минимум, т.е. специально отобранный минимум лексики, составляющий устойчивое ядро слов данного языка и обеспечивающий владение языком в определенной сфере речевого общения, т.е. в области чтения литературы по специальности или в устной речи. Было решено ограничиться составлением учебного словаря-минимума, который позволил бы студентам переводить литературу по специальности "архитектура" с английского языка на русский.

Необходимо было также уточнить понятие "термин", поскольку в лингвистической литературе имеются разные его толкования.

Составители словаря исходили из трактовки, согласно которой термин выделяется из общеупотребительных слов как особая лексическая единица, характеризующаяся следующими двумя свойствами:

1) обусловленность значения термина как слова или словосочетания его понятийным определением (дефиницией), закрепленным за ним в архитектурной терминологии;

2) независимость значения термина как слова или словосочетания от контекста, поскольку его значение фиксируется не контекстом предложения, а контекстом отрасли специальности, к которой он принадлежит.

Однако и эти характеристики не отвечают на все вопросы, связанные с определением термина. Нет, в частности, единого мнения о том, следует ли считать терминами только существительные или же слова, относящиеся к разным частям речи. Нам представлялось более правильным включать в словарь все части речи, так как часто глагол не менее употребителен, чем существительное (напр., ср. *build* - строить и *building* - здание, строительство). Глагол может иметь иногда несколько иные значения, чем существительное. Напр.: *house* - дом, палата парламента; *to house* - вмещать, содержать; обеспечивать жильем; жить, квартировать. Прилагательное *reinforced* - армированный - может чаще употребляться, чем существительное *reinforcement* - арматура, особенно в словосочетании *reinforced concrete* - железобетон.

Помимо вопроса о включении в словарь слов, относящихся к

раанным частям речи, возникли вопросы, касающиеся типологии лексики, в частности ее деления на общенаучную и общеупотребительную, так или иначе необходимую для чтения или говорения по специальности, например слова, обозначающие размеры, качество, возраст, погоду, географическое положение, демографию и т. д.

Было решено, что словарь-минимум должен включать не только термины в узком смысле слова, но и общенаучную, общеупотребительную лексику, так как без двух последних типов слов читать литературу по строительству и архитектуре невозможно. Слова отбирались с наиболее употребительными сочетаниями и с предлогами. Например, *high density; in the background, against the background*.

Одним из важнейших критериев отбора является, как известно, частотность с учетом коэффициента стабильности (1) (т.е. индекса распределения слов по источникам). Не менее важен критерий наличности термина (Г. Гугенейм) (2). Наличный термин – это термин, имеющийся в речевом общении специалистов, но который может быть не очень частотным в исследуемых выборках. Выявление таких слов по устным высказываниям на темы (точнее, подтемы) из области архитектуры позволило внести в словарь некоторые поправки и уточнения.

Также необходимо было учитывать и лексические особенности термина: сочетаемость, словосоразовательную ценность, многозначность, образцовость слова и др. (3).

Пришлось проводить, кроме того, сопоставительный анализ отобранных терминов с точки зрения контрастивного сличения русского и английского языков. В результате такого сопоставления были выявлены словосочетания, преимущественно из класса общеупотребительной лексики, употребление и форма которых в двух языках совпадают. Например, *small town* – маленький город. Они в словарь не включались. Были опущены и некоторые иностранные слова, хотя в английском этим критерием не следует злоупотреблять из-за трудности чтения, например *arcature* – аркатура, *echinus* – эхин. С другой стороны, в английской литературе редко встречается *staircase access block* – секционный дом, так как англичане обычно строят или односторонние дома, или дома коридорного, ошешенного типа, тогда как в нашей стране подавляющее большинство многоквартирных домов секционного типа. Это словосочетание часто встречается в русской литературе и в английской,

посвященной нашей стране. Иностранные слова, как правило, включались в словарь, во-первых, из-за трудности произношения, во-вторых, из-за неполного совпадения значений слов в русском и английском языках, например, monument – монумент, памятник; original – оригинальный, первоначальный.

Для того чтобы приступить на практике к отбору лексики, надо было сначала уточнить список тем, а затем согласно этому списку отобрать тексты для анализа. При отборе тематики и текстов мы обращались за рекомендациями к ведущим специалистам института. Особое внимание было уделено аутентичным (оригинальным) текстам, взятым из книг и журналов. Включены были и тексты по тематике "проектирование".

При анализе текстов учитывались частотность и распространенность (коэффициент стабильности) слова, поскольку какой-нибудь редкий термин может встретиться много раз в одной выборке (т.е. быть частотным в узкой области, но не отличаться распространенностью в других текстах). Каждое слово выписывалось на отдельную карточку с указанием текста, в котором оно встретилось. Повторное употребление слова отмечалось на карточке с указанием, в том же или в ином тексте оно встретилось. Это позволило учитывать не только частотность, но и коэффициент стабильности. Если слово встречалось в новом значении, оно выписывалось на новую карточку, чтобы можно было определить частотность употребления и этого значения. На отдельные карточки выписывались и словосочетания. На карточках отмечалось, является ли слово термином, относится ли оно к общенаучной, узкоспециальной или общаупотребительной лексике.

На основе обсужденных ранее критериев отбора решался вопрос о включении слова в словарь. Ко всем включенным словам давалась транскрипция^х. Затем был добавлен ряд терминов на основе критерия наличности, а также проанализированы словари научной литературы Э.М.Бас, А.В.Михеевой и др. с целью добавления некоторых слов и словосочетаний из общенаучной и общаупотребительной лексики. Ряд слов был добавлен по совету специалистов-архитекторов.

^х Для этой цели использовались словарь Джоунса, словарь И.Р.Гальперина и др.

Структура словаря может быть, как известно, разной. Было решено строить словарь по алфавитному принципу, поскольку такая организация более удобна для поиска значений незнакомых слов. Вместе с тем такое построение имеет свои трудности: встает вопрос о месте расположения словосочетаний. В существующих словарях этот вопрос решается по - разному. В словаре И.Р.Гальперина словосочетания даются по первому слову, в словаре А.Е.Чернухина - по определяемым словам. Студентам будет легче пользоваться словарем, если словосочетания располагаются и при определяемом, и при определяющем слове. Так же поступали составители словаря с сочетаниями существительное - глагол.

Словарные статьи выглядят следующим образом:

| | | |
|------------------------|--------------|------------------------------------|
| academic | [ə'kædemik] | а. академический, научный, учебный |
| Academic Council | | Ученый совет |
| academic year | | учебный год |
| background | ['bækgraʊnd] | н. фон, задний план |
| against the background | | на фоне |
| of | | |
| in the background | | на заднем плане |

Словарь насчитывает около 4 тысяч слов, включая производные и сложные слова, из них примерно 20% узкоспециальных терминов, около 50% общенаучной лексики и 30% - общеупотребительной. Такой большой процент общеупотребительной лексики объясняется тем, что многие архитектурные термины типа "дом", "крыша", "дверь", "колонна" относятся одновременно и к общеупотребительным словам. В приложении к словарю дается список основных географических названий, таблица неправильных глаголов и список сокращений, часто встречающихся в специальной литературе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Розанов Е.Д. Коэффициент стабильности как характеристика частотных словарей. - В кн.: Вопросы лингвостатистики и автоматизации лингвистических работ. Тр. ЦНИИПИ. М., 1970.
2. Луценейм Г. Некоторые выводы статистики словаря. Пер. с франц. - В кн.: Методика преподавания иностранных языков за рубежом.

- М., 1967; Бжозонь Е. Сбор русской экономической терминологии и методика работы над ней в польской аудитории. Автореф. канд.д с. М., 1974.
3. Рахманов И.В. Предисловие к кн.: Словарь наиболее употребительных слов английского, немецкого и французского языков. М., 1962.

С Л О В А Р И

- Амоургер П.Г. Англо-русский строительный словарь. М., 1961.
- Бас Э.М., Дмитриева Е.Ф., Эльтекова Т.М. Словарь словосочетаний, наиболее употребительных в английской научной литературе. М., 1968.
- Гальперин И.Р. Большой англо-русский словарь. М., 1972.
- Гальперин И.Р. Дополнение к Большому англо-русскому словарю. М., 1980.
- Кузнецов Б.В. Русско-английский политехнический словарь. М., 1980.
- Михеева А.В., Савинова Э.С. Словарь-минимум для чтения научной литературы на английском языке. М., 1969.
- Пушкарев В.З., Шеголева А.М. Англо-русский и русско-английский архитектурно-строительный словарь. Под.ред. А.С.Амспольского. Киев, 1961.
- Чернухин А.Е. Англо-русский политехнический словарь. М., 1976.
- Чернухин А.Е. Русско-английский технический словарь. М., 1971.
- Fleming J., Honour H., Pevsner N. The Penguin Dictionary of Architecture. L., 1974.
- Harris C.M. Dictionary of Architecture and Construction. USA, 1977.
- Harris C.M. Historic Architectural Sourcebook. USA. 1977.
- Jones D. Everyman's English Pronouncing Dictionary. L., 1958.
- Scott J. A Dictionary of Building. Penguin Books. L., 1974.
- VITUA I /Vocabulaire international des termes d'urbanism et d'architecture/. P., 1977, t. 1.